



GUIDE DES ÉTUDES

Master - Domaine Arts, Lettres et Langues

Mention Langues et Sociétés

Parcours *Métiers du Tourisme, Métiers de la Traduction (M2T)*



all-nancy.univ-lorraine.fr



all-ncy-master-contact@univ-lorraine.fr



UFR Arts, Lettres
et Langues - Nancy
(Université de Lorraine)



[@all_nancy](https://www.instagram.com/all_nancy)



[@clsh_nancy](https://www.instagram.com/clsh_nancy)



MAQUETTE DES ENSEIGNEMENTS

MASTER 1 ^{re} année				
N° des UE	Intitulé des UE	ECTS	CM (h)	TD/TP(h)
Semestre 7				
UE 701	Histoire culturelle à l'international (2 au choix) Cultural Studies. Cultures musicales (in English) Gibraltar: A Unique Territory with a Distinctive Culture Littérature et écologie. Thèmes/fonctions d'un imaginaire Patrimoine identitaire et mémoriel des territoires L'art comme manifestation de la vie politique Musique et cinéma arabes : Textes et circulation Perspectives transhist. et transcult. : Arabes/Occident	3	24	
UE 702	Initiation à la recherche en semi-autonomie Choix : Projet professionnalisant en fonction du parcours Initiation au milieu professionnel ou Autres parcours-Mémoire Stage (facultatif : de 10 heures à 8 semaines)	6		20 30 40
UE 703	Langues de spécialité Traduction de textes techniques (anglais) Communication écrite en anglais MTT 1 Communication Web & Print 1 Langue de spécialité B	6	36 24 0-12	18 0-42
UE 704	Cultures de spécialité Au choix : séminaires en anglais Culture : 2e aire de spécialité	6	18 18-24	
UE 705	CHOIX ORIENTATION Traduction et traductologie Traductologie : théories Réalités des métiers de la traduction Traduction pragmatique Atelier de traduction littéraire avec projet collectif Méthodologie du mémoire de traduction Culture et tourisme Économie du tourisme I Réalités des métiers de la culture et du tourisme Dossier tuteuré (portefolio) Hist. de l'art & patrimoine (Habilitation guide-conférencier) 1 Méthodologie du mémoire de Tourisme et culture	6	18 6 18 18 10 6 6 6 9 10	6 18 18 10 6 6 6 9 10

Semestre 8				
N° des UE	Intitulé des UE	ECTS	CM (h)	TD/TP(h)
UE 801	Histoire culturelle à l'international (2 au choix) Hollywood Cinema. Music in Billy Wilder's Films Enjeux pol. & esthét. du cinéma italien entre 20e et 21e s. Critics of Liberalism: Britain's committed intellectuals Histoire culturelle de la Russie : les Russes et l'Occident Approches de la diversité linguistique Enjeux de la patrimonialisation des espaces Ecrits autobiographiques (littéraires ou non)	3	24	
UE 802	Activité intégratrice Séminaires et conférences au choix Mémoire Stage (facultatif)	6		
UE 803	Langues de spécialité Traduction français-anglais (thème) B Communication orale : Prise de parole professionnelle Travail en autonomie au CLYC Langue de spécialité B	6	24 0-12	20 18-24
UE 804	Cultures de spécialité Au choix : séminaires en anglais Culture : 2e aire de spécialité	6	18 18-24	
UE 805	CHOIX ORIENTATION Traduction et traductologie Traductologie : pratique Linguistique contrastive appliquée à la traduction Trad. et post-édition professionnelle Atelier de traduction non-littéraire Dossier de traduction tuteuré (portefolio professionnel) Culture et tourisme Économie du tourisme II Médiation culturelle Management de projets touristiques et culturels Marketing touristique et culturel Hist. de l'art & patrimoine (Habilitation guide-conférencier) 2	9	18 6 9 9	12 18 18 6 6 18 18 9 9



MASTER 2 ^e année				
N° des UE	Intitulé des UE	ECTS	CM (h)	TD/TP(h)
Semestre 9				
UE 901	Histoire culturelle à l'international (2 au choix) Cultural Studies. Cultures musicales (in English) Gibraltar: A Unique Territory with a Distinctive Culture Littérature et écologie. Thèmes/fonctions d'un imaginaire Patrimoine identitaire et mémoriel des territoires L'art comme manifestation de la vie politique Musique et cinéma arabes : Textes et circulation Perspectives transhist. et transcult. : Arabes/Occident	3	24	
UE 902	Activité intégratrice : projet en semi-autonomie Séminaires et conférences au choix : compte-rendu critique Projet professionnel/recherche selon le parcours Autres parcours : Mémoire de recherche Parcours MTT : Préparation au rapport de stage Stage (facultatif)	6	6	60 10
UE 903	Anglais Prise de parole en public (techniques de communication) Communication écrite - Rédaction de documents professionnels Communication Web et Print 2 Choix de la 2e langue	6	0-12	12 18 12 0-42
UE 904	Cultures Enjeux disciplinaires et critiques-Séminaire 1 Enjeux disciplinaires et critiques-Séminaire 2	6	18 18	
UE 905	CHOIX ORIENTATION Traduction et traductologie Traductologie : théorie & pratique Linguistique contrastive appliquée à la traduction C Traduction professionnelle Atelier de traduction littéraire avec projet collectif Dossier de traduction tuteuré (portfolio professionnel) 2 Culture et tourisme Communication touristique (web et print) Stratégies du tourisme Hist. de l'art & patrimoine (Habilit. guide-conférencier) 3 Atelier projet : promotion et valorisation touristiques Compte-rendu de stage 1	9	12 24	48 54

Semestre 10				
UE 1001	Activité intégratrice : projet professionnel/recherche selon le parcours Parcours MTT-Stage et rapport de stage Autres parcours : mémoire de recherche	24		
UE 1002	Soutenance Soutenance de stage	6		



DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS

MASTER 1

SEMESTRE A

➔ UE UE 705 Traduction et Traductologie

➤ EC1 Traductologie : Théories (18hCM)

Céline Sabiron

✉ celine.sabiron@univ-lorraine.fr

This course, which will be taught in English, will provide an overview of various contemporary translation theories with particular emphasis on their relation to an understanding of language and communication, which implies, on the one hand, examining the relationship between translation studies and particular linguistic theories, from structuralism and generative grammar to enunciation, relevance theory and cognitive linguistics, and on the other hand, the relation between translation theory and translation practice.

Seminal works such as, among others, Vinay & Darbelnet's *Comparative stylistics* or *Ladmiral's Théorèmes de la traduction*, will be discussed in relation to key notions such as, among others, 'deverbalisation', 'expertise', 'foreignization', 'naturalness', 'sourcerers' and 'targeters', or 'untranslatability'.

Finally, we will also look at differences in translation constraints according to textual genres (e.g. literary texts vs newspaper articles vs scientific and technical texts vs non-fiction), and we will discuss the impact of technology on translation practices (in particular the use of corpora and CAT tools, particularly in relation to specific translational issues such as collocations, idioms and metaphors).



Selective bibliography:

- Chartier, Delphine (2012). *Traduction : histoire, théories, pratiques*, Toulouse : Presses universitaires du Mirail.
- Guidère, Mathieu (2016). *Introduction à la traductologie : Penser la traduction – hier, aujourd'hui, demain*, Bruxelles : De Boeck.
- Loock, Rudy (2016). *La traductologie de corpus*, Villeneuve d'Ascq : Presses universitaires du septentrion.
- Pym, Anthony (2010). *Exploring Translation Theories*, London/New York: Routledge.
- Vinay Jean-Paul, & Darbelnet, Jean (1958). *Stylistique comparée de l'anglais et du français*, Paris : Didier.
- Williams, Jenny & Chesterman, Andrew (2002). *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*, Manchester: St Jerome Publishing.

Final evaluation:

A 10 to 15 minutes oral examination at the end of the term will enable students to demonstrate their knowledge and understanding of various points discussed in class.

> EC2 Réalités des métiers de la Traduction (6hCM et 6hTD)

Céline Sabiron ✉ celine.sabiron@univ-lorraine.fr

Jorge Valdenebro Sanchez ✉ jorge.valdenebro-sanchez@univ-lorraine.fr

L'intérêt de cette nouvelle UE est de vous présenter un large panel (aussi large que possible) de professionnels de la traduction afin que vous preniez conscience de la variété des métiers de la traduction et que vous puissiez mieux appréhender le quotidien et le style de vie de ces professionnels.

L'agenda des rencontres sera mis à jour à la rentrée 2026.

Évaluation :

Rapport dans portfolio professionnel (coef. 4) + assiduité : 1 seule absence non justifiée autorisée (de 1 à 2 absences: 10/20; au-delà de 2 absences: 0/20 à la note d'assiduité, coef. 1)

> EC3 Traduction pragmatique (18hTD)

Christine Voirin ✉ christine.voirin@univ-lorraine.fr

Ce cours s'intéressera à des textes institutionnels, des textes médicaux, des travaux de recherche, des textes technico-commerciaux et des textes afin de proposer un panel assez large d'exemples de traductions techniques.

Liste des types de contenus vus en cours :

- ✓ Traduction médicale
- ✓ Traduction technique
- ✓ Traduire pour les institutions
- ✓ Traduction technico-commerciale
- ✓ Traduction scientifique (de recherche)

Cette liste est non exhaustive et réactualisée chaque année en fonction de l'actualité générale et du secteur de la traduction.

Pour s'entraîner avec un outil de TAO (et réviser ce qui a été vu en L3) :

OmegaT, un logiciel open source à télécharger gratuitement sur son ordinateur : [OmegaT - l'outil libre de TAO - OmegaT](#)

Bibliographie :

- Pour s'entraîner à lire des textes scientifiques et techniques en anglais et en français (et pourquoi pas les traduire dans OmegaT) : [The Conversation : des analyses de l'actualité par des universitaires et chercheurs](#)
- Quelques lectures estivales sur les tenants et les aboutissants du métier de traducteur technique : dans la revue « Traduire » de la Société française des traducteurs (disponible gratuitement en ligne – et téléchargeable en PDF ou ePub - sur Open Editions) :
 - ✓ Sur la traduction médicale : [236 | 2017 Traducteurs en blouse blanche \(openedition.org\)](#)
 - ✓ Sur la traduction en lien avec l'environnement : [229 | 2013 L'environnement, une spécialisation durable ? \(openedition.org\)](#)
 - ✓ Sur la traduction pragmatique : [228 | 2013 Technique et pragmatisme \(openedition.org\)](#)

Évaluation :

Contrôle continu composé de deux devoirs à rendre.

> EC4 Atelier de traduction littéraire avec projet collectif (commun aux M1 et M2 M2T) (28HPL)

Barbara Schmidt ✉ barbara.schmidt@univ-lorraine.fr

Pendant cet atelier, les étudiants participeront à la traduction collective du jeu de rôle *Bump in the Dark*.

Les objectifs de cet atelier de traduction sont triples :

- ✓ donner une (première) expérience pratique de traduction littéraire à partir d'un texte entier (et non seulement de parties) et inédit (dans le cadre d'une commande et non seulement d'un exercice universitaire), jamais traduit en français.
- ✓ travailler la traduction de manière collective, pour confronter les points de vue, la compréhension du texte et les propositions en français.
- ✓ suivre toute la chaîne de l'édition d'un livre depuis la traduction d'un texte original en anglais à son édition et mise en page pour une maison d'édition française.

Bibliographie :

Le texte *Bump in the Dark* sera mis à disposition des étudiants, en ligne, sur ARCHE.

Évaluation :

Deux notes : rendu hebdomadaire de travaux de traduction en groupe + compte-rendu personnel final (coef. 4) + assiduité : 1 seule absence non justifiée autorisée (de 1 à 2 absences: 10/20; au-delà de 2 absences: 0/20 à la note d'assiduité, coef. 1)

> EC5 Méthodologie du mémoire de traduction (6hTD)

Barbara Schmidt ✉ barbara.schmidt@univ-lorraine.fr

Méthodologie spécifique en traduction/traductologie : choix et présentation du mémoire (M1), recherches bibliographiques ; conseils pour le commentaire de traduction (à rendre au semestre 1 du M2).

Séance 1	• Présentation du cours de méthodologie et évaluation ; • Présentation des attentes concernant le mémoire de semestre 1 et de semestre 2 ; • Choisir un texte à traduire (démarche ; pièges à éviter).
Séance 2	• Recherches bibliographiques ; • Utilisation des bases de données en ligne (MLA, JSTOR...) et des ressources de la BUL et en Studothèque ;
Séance 3	• Bibliographie : normes et exemples. • IA et traduction. • Utiliser les ressources d'Internet pour la traduction et la recherche en traduction ;
Séance 4	• Le commentaire de traduction à partir d'exemples.
Séance 5	• Citer ses sources ; rédiger ses notes de bas de page.
Séance 6	• Exemples de mémoires d'anciens étudiants et réponses aux questions diverses sur l'avancée des mémoires des étudiants

Évaluation :

1 devoir à rendre

➔ UE 703 Langues de Spécialité (anglais ; T et CT)

Barbara Schmidt ✉ barbara.schmidt@univ-lorraine.fr

Dominique Hascoët ✉ dominique.hascoet@univ-lorraine.fr

L'UE se compose de trois cours complémentaires visant à développer les compétences écrites et de traduction des étudiants dans le domaine de l'anglais professionnel.

Le cours de « **Traduction de textes techniques** » s'appuiera sur des documents authentiques liés au domaine du tourisme et de la culture pour former les étudiants à produire des traductions de brochures, catalogues ou sites web. Il comprendra aussi une **initiation à l'interprétation** par le biais de la traduction à vue.

Le cours de « **Communication écrite en anglais 1** » s'attachera à développer la capacité des étudiants à rédiger des « proposals », des campagnes d'information sur les réseaux sociaux, et des catalogues ou brochures dans les domaines de la culture et du tourisme, tandis que le cours de « **Communication Web et Print 1** » leur proposera une initiation au graphisme leur permettant de produire des documents visuellement professionnels.

Ces deux enseignements s'appuieront sur le projet commun travaillé dans le cours de l'UE 704-904 « Pratique et enjeux transculturels et translinguistiques ».

➔ UE 704 Cultures de Spécialité (anglais ; T et CT)

> EC1 Pratique et enjeux transculturels et translinguistiques (22hTD)

Catherine Chauvin ✉ catherine.chauvin@univ-lorraine.fr

Céline Sabiron ✉ celine.sabiron@univ-lorraine.fr

Ce cours explore la pratique et les enjeux transculturels et translinguistiques, en mettant l'accent sur les applications concrètes de la traduction et de la communication interculturelle. Les étudiants travailleront en groupe sur un projet collectif ayant une dimension multilingue et multiculturelle. Ils seront amenés à développer une réflexion sur les notions de « culture », d'« interculturel » et de « translinguistique », ainsi que sur leur impact dans les pratiques de traduction et dans d'autres formes de communication interculturelle. Ils acquerront également des compétences en communication, en graphisme et en gestion de projets transculturels, en lien avec les contenus du cours et avec la réalisation du projet final.

Déroulé du cours par enseignante:

1. **Catherine CHAUVIN** : Les premières séances porteront sur les notions de culture et d'interculturel, les liens entre langue(s) et culture(s), la notion d'implicite, en lien avec les contraintes et les choix en traduction, ainsi que sur le rôle de l'interculturel dans la communication.
2. **Lise JAILLANT** : Les séances suivantes porteront sur les enjeux concrets de la communication transculturelle dans les domaines culturels, éditoriaux et institutionnels. À partir d'études de cas et de documents authentiques, les étudiants réfléchiront à l'adaptation des messages selon les publics, les langues et les contextes culturels visés. Ils travailleront notamment sur la sélection des sources, la rédaction de contenus bilingues ou multilingues, la médiation culturelle et la valorisation d'un projet auprès de publics différents. Ces séances accompagneront la construction progressive du projet collectif, en particulier dans sa dimension communicationnelle, documentaire et interculturelle.
3. **Céline SABIRON** : Ces TDs complémentaires mettront l'accent sur l'application pratique des notions et concepts abordés en cours, en lien direct avec le projet final. Ils accompagneront les étudiants dans la préparation de l'oral de M1 et la réalisation de la capsule vidéo de M2, tout en les soutenant plus généralement dans la conception et la réalisation du projet final.

Le cours associera réflexion théorique et applications pratiques, à travers des études de cas, des simulations et un travail progressif sur le projet collectif. Il permettra aux étudiants de concevoir un projet multilingue et multiculturel, tout en développant des compétences adaptées à différents contextes culturels, institutionnels ou professionnels.

Parmi les projets envisageables figurent, par exemple, des programmes d'échanges éducatifs, des festivals internationaux, des bibliothèques multiculturelles ou encore des applications d'apprentissage linguistique. L'engagement dans des initiatives locales et régionales permettra d'enrichir l'expérience académique et professionnelle des étudiants, en favorisant une immersion concrète dans les domaines de la traduction, de la médiation et de la gestion culturelle.

Les étudiants travailleront en groupes de trois à quatre étudiants maximum, constitués entre étudiants d'une même année.

Chaque projet annuel devra comporter :

- ❑ la présence d'au moins deux langues/cultures étrangères, ou traduction ;
- ❑ une réflexion sur la communication et/ou le marketing en fonction du public ciblé ;
- ❑ un élément graphique ou visuel.

Les étudiants seront invités à travailler sur des projets locaux ou régionaux, afin de pouvoir échanger avec les organisateurs ou les membres des structures concernées, voire d'y effectuer un stage ou un CDD. Cette articulation permettra de créer une cohérence entre le travail académique et l'expérience professionnelle. Les projets pourront par exemple porter sur NJP, le Livre sur la Place, l'Office de tourisme de Nancy, le Festival international des films étrangers à la Manufacture, le Festival international de géographie de Saint-Dié ou encore le Festival international du film fantastique de Gérardmer.

Évaluation :

Les étudiants auront deux notes :

- ❑ M1 : Oral de présentation bilingue de 10 min par groupe et dossier collectif écrit de présentation (Examen Terminal).
- ❑ M2 : Capsule vidéo finale de 8 minutes max. par groupe accompagnée des travaux terminés, d'une liste de ressources utilisées et d'un document expliquant l'implication individuelle de chaque membre du groupe (Examen Terminal).



➔ UE 905 Traduction et Traductologie

➤ EC1 Traductologie : Théorie et Pratique (12hCM et 12hTD)

Jorge Valdenebro Sanchez ✉ jorge.valdenebro-sanchez@univ-lorraine.fr

Voici les objectifs du cours :

- ✓ Bosch
- ✓ Approfondissement sur de théories traductologiques.
- ✓ Application pratique des théories traductologiques étudiées.
- ✓ Acquisition et développement de compétences spécifiques en matière de traduction. Des compétences à développer par tous.
- ✓ Introduction aux techniques d'interprétation.
- ✓ Introduction à la pratique de la traduction assermentée.

Programme :

1. La compétence en traduction
2. L'équivalence en traduction
3. Variation linguistique et traduction
4. L'interprétariat
5. La traduction et l'interprétation assermentée

Évaluation :

Une note pour les travaux pratiques rendus (coef. 4) et une note d'oral (partie théorique) (coef. 4), avec assiduité: 1 seule absence non justifiée autorisée (de 1 à 2 absences: 10/20; au-delà de 2 absences: 0/20 à la note d'assiduité, coef. 1).

Bibliographie :

- Bosch March, Clara (2012). *Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas*. Manual para el estudiante. Editorial Comares, coll. Interlingua, 81 p.
- Centre National de la Recherche Scientifique (2012). *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL)*. Repéré de <http://www.cnrtl.fr/definition/>.
- Delisle, J. (1993). *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. (Col. Pédagogie de la traduction, 1). Éditions de l'Université d'Ottawa.

- Fundeu (s. d.). *Fundación del español urgente*. Repéré de <https://www.fundeu.es/>.
- Gillies, Andrew (2005). *Note-taking for consecutive interpreting: A short course*. St. Jerome Publishing.
- Gillies, Andrew (2019). *Consecutive Interpreting - A Short Course*. Routledge.
- Gouvernement du Canada (s. d.). *TERMIUM Plus®*. Repéré de <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>.
- Guidère, Mathieu (2016). *Introduction à la traductologie*. De boeck supérieur.
- Hurtado Albir, A. (2008). Compétence en traduction et formation par compétences. *TTR*, 21(1), 17-64.
- Hurtado Albir, A. (2011). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología* (5e éd. révisée). Cátedra.
- Hurtado Albir, A. (2015). *Aprender a traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción*. Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- L'internaute (s. d.). Dictionnaire français. Repéré de <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/>.
- Lederer, M. (1994). *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*. Hachette.
- Martínez de Sousa, J. (2010). *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas* (2e éd.). Ediciones Trea.
- Martínez de Sousa, J. (2014). *Ortografía y ortotipografía del español actual* (3e éd.). Trea.
- Martínez de Sousa, J. (2015). *Manual de estilo de la lengua española* (5e éd.). Ediciones Trea.
- Nida, E., et Taber, C. (1986). *La traducción: teoría y práctica*. Ediciones Cristiandad.
- Nord, C. (2008). La traduction : *Una actividad ciblée: introduction aux approches fonctionnalistes*. Artois Presses Université.
- Ouvrard, Gilles (2013). L'interprétation consécutive officielle. *Traduire*, 229, 81-95.
- Ouvrard, Gilles (2014). Les principaux aspects pratiques de la mission d'interprétation consécutive officielle. *Traduire*, 230, 108-125.
- Pacte (2001). La competencia traductora y su adquisición. *Quaderns. Revista de Traducció*, 6, 39-45.
- Real Academia Española (2010). *Ortografía de la lengua española*. Espasa.
- Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española* (23e éd.). Repéré de <https://dle.rae.es/>.
- Rey, A., et Rey-Debove, J. (2020). *Le petit Robert de la langue française*. Le Robert Maison d'édition.

> EC2 Linguistique contrastive appliquée à la traduction (12hTD)

Silent Messengers: Culture, Diplomacy and Espionage in Practice and Fiction

Catherine Chauvin ✉ catherine.chauvin@univ-lorraine.fr

Poursuite du travail sur la linguistique contrastive (anglais, français), et son application à la traduction.

Évaluation :

Elle se fera par un dossier final écrit, s'articulant aux questions étudiées en cours (une description du travail attendu sera proposée lors des cours et sur l'ENT).

> EC3 Traduction professionnelle (20hTD)

Christine Voirin ✉ christine.voirin@univ-lorraine.fr

Ce cours se déroulera en 2 parties :

La première partie de ce cours vous présentera la traduction SEO (qui est une traduction visant à positionner le contenu en fonction de la stratégie SEO, à savoir Search Engine Optimization, d'une entreprise) à travers des exemples concrets.

La deuxième partie portera sur l'élaboration de différentes stratégies pour que l'étudiant ait une présence construite sur LinkedIn, mais aussi sur les réseaux sociaux en fonction de son choix de spécialisation.

Thèmes abordés :

- ✓ Traduction SEO, localisation et transcréation - étude de cas et exercices d'application
- ✓ Professionnalisation 1 : Stratégies de recherche de clients, spécialisation(s), organisation et CRM
- ✓ Professionnalisation 2 : Produire du contenu (traduit ou non) pour attirer l'attention de ses premiers clients/responsables de stage
- ✓ Professionnalisation 3 : créer son réseau sur LinkedIn

Pour en savoir plus sur le SEO : Yoast Academy (en anglais). L'inscription est gratuite dans l'option « Free » largement suffisante pour débiter et se familiariser avec la terminologie relative au SEO.

[Online SEO training & courses from Yoast SEO academy](#)

Blog sur la traduction SEO et le marketing : [Our Blog | Crisol Translation Services](#)

Pour en savoir plus sur le réseautage sur LinkedIn : [\(6\) Apprendre à réseauter pour développer mon réseau LinkedIn | LinkedIn](#)

Évaluation : Contrôle continu composé de deux devoirs à rendre

> EC4 Atelier de traduction littéraire avec projet collectif (commun aux M1 et M2 M2T) (28HPL)

Voir le descriptif et l'évaluation de M1.

> EC5 Dossier de Traduction Tuteuré (portfolio profession) 2 (4hTD)

Christine Voirin ✉ christine.voirin@univ-lorraine.fr

Le dossier de traduction tuteuré (qui vous accompagne tout au long de votre Master, du M1 au M2) est un e-portfolio professionnel conçu sur Notion, où vous pourrez démontrer et archiver vos compétences en traduction.

Ce dossier inclut diverses rubriques pour présenter à la fois les travaux réalisés en cours et ceux effectués lors de stages ou emplois, sous réserve de l'accord de divulgation des parties concernées. Il sert de vitrine pour les compétences acquises, offrant des exemples concrets de traductions dans divers contextes et formats.

Ce dossier vous permet de réfléchir sur votre apprentissage et progression, tout en fournissant une plateforme structurée pour montrer votre aptitude à gérer et exécuter des projets de traduction professionnels.

➔ U903 EC1 Langue de spécialité (anglais ; T et CT)

Eleanor Parkin-Coates ✉ eleanor.parkin-coates@univ-lorraine.fr

Christine Voirin ✉ christine.voirin@univ-lorraine.fr

Fabien Ball

Lise Jaillant

Cette UE est composée de trois matières, Prise de parole en public, Communication écrite (rédaction de documents professionnels), et Communication Web et Print 2 (sachant que l'accent sera mis sur le web ; le print ayant été vu en M1), qui seront toutes les trois évaluées par un projet final commun.

Objectifs du cours :

- ✓ L'objectif de cette UE est de vous permettre de défendre, par groupe de 2 ou 3, un projet éditorial de traduction, un projet commercial, social ou culturel, en utilisant les compétences acquises dans les trois matières. Chaque groupe devra, en lien avec le projet choisi,
- ✓ Développer une interface web pour présenter le projet et publier sur les réseaux sociaux (écosystème numérique lié au projet).
- ✓ Monter un dossier écrit professionnel comprenant toutes les informations nécessaires pour la défense du projet.
- ✓ Préparer et présenter une défense orale, en mettant en pratique les compétences de prise de parole en public.

Compétences acquises :

À l'issue de ce cours, vous serez capables de :

1. Prise de parole en public :

- ✓ Maîtriser les techniques de présentation orale.
- ✓ Gérer le stress et optimiser la communication verbale et non-verbale.
- ✓ Convaincre et captiver un auditoire lors de présentations professionnelles.

2. Communication écrite (rédaction de documents professionnels) :

- ✓ Rédiger des documents professionnels clairs, structurés et persuasifs.
- ✓ Adapter le style et le registre en fonction du public cible.
- ✓ Utiliser des outils de révision et de correction pour assurer la qualité des écrits.

3. Communication Web et Print 2 :

- ✓ Concevoir et réaliser des interfaces web ergonomiques et attractives.
- ✓ Gérer et animer des pages sur les réseaux sociaux.
- ✓ Créer des supports de communication numériques cohérents avec l'image de marque du projet.

Ce cours vise à intégrer les compétences pratiques et théoriques pour vous préparer à des situations professionnelles réelles, en favorisant la collaboration et l'interdisciplinarité.

Évaluation :

Vous serez évalués en contrôle continu et en contrôle anticipé. Cela signifie que vous serez évalués à mi-parcours dans les trois cours pour suivre la progression de votre projet. Et vous recevrez une seconde note, finale, basée sur la qualité et l'aboutissement de votre projet commun.

Master - Domaine Arts, Lettres et Langues

Mention Langues et Sociétés

Parcours Métiers du Tourisme, Métiers de la Traduction (2MT)

RESPONSABLES :

Céline Sabiron (Traduction)

✉ celine.sabiron@univ-lorraine.fr

Laura Toppan (Tourisme)

✉ laura.toppan@univ-lorraine.fr

SCOLARITÉ

✉ all-ncy-master-contact@univ-lorraine.fr

☎ 03 72 74 31 00

Accueil téléphonique du lundi au vendredi de 8h30 à 11h30

CAMPUS LETTRES ET SCIENCES HUMAINES
UFR ALL-Nancy
23 BOULEVARD ALBERT 1ER
BP 60446
54001 NANCY CEDEX

🌐 Site web :

ALL-NANCY.UNIV-LORRAINE.FR

🌐 Des études à l'emploi :

LLCERLORRAINEETUDESEMPLOI.WORDPRESS.COM

📍 Groupe des diplômés du Master à Nancy

MASTER MÉTIERS DU TOURISME, MÉTIERS DE LA
TRADUCTION - UFR ALL NANCY



UNIVERSITÉ
DE LORRAINE

ALL
ARTS
LETTRES ET
LANGUES
NANCY